

Fluid power systems and components — Vocabulary

ICS 01.040.23; 23.100.01

National foreword

This British Standard is the UK implementation of ISO 5598:2008.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee MCE/18/-/1, Accumulators.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 December 2008

© BSI 2008

ISBN 978 0 580 54451 4

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Comments

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
5598

NORME INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2008-09-15

Fluid power systems and components — Vocabulary

Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

Fluidtechnik — Vokabular



Reference number
Numéro de référence
ISO 5598:2008(E/F)



Documents
Document Sharing Hub
© ISO 2008

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	vi
Introduction.....	ix
1 Scope.....	1
2 Normative references.....	1
3 Terms and definitions	2
3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard	2
3.2 General terms and definitions.....	4
Bibliography.....	155
Alphabetical index.....	158
French alphabetical index (Index alphabétique)	164
German alphabetical index (Alphabetisches Verzeichnis).....	171

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
Introduction	x
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	2
3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale.....	2
3.2 Termes et définitions généraux.....	4
Bibliographie	155
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	158
Index alphabétique	164
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Verzeichnis).....	171

Inhalt

Seite

Vorwort	viii
Einleitung	xi
1 Anwendungsbereich	1
2 Normative Verweisungen	1
3 Begriffe und Definitionen	2
3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern	2
3.2 Allgemeine Begriffe	4
Literaturhinweise	155
Englisches alphabetisches Verzeichnis (Alphabetical index).....	158
Französisches alphabetisches Verzeichnis (Index alphabétique)	164
Alphabetisches Verzeichnis	171

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5598 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 1, *Terminology, classification and symbols*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5598:1985), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5598 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 1, *Terminologie, classification et symboles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5598:1985), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5598 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 131, *Fluidtechnik*, Unterkomitee SC 1, *Terminologie, Klassifikation, Symbole*.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5598:1985), die technisch überarbeitet wurde.

Introduction

In fluid power systems, power is transmitted and controlled through a fluid (liquid or gas) under pressure within a circuit.

The purpose of this vocabulary is

- to provide pertinent terms having a specific meaning in fluid power technology,
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to fluid power technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term.

This International Standard conforms to the requirements of ISO 10241 on the preparation and layout of international terminology standards.

The following conventions are used:

- (deprecated) indicates that a term should no longer be used;
- <hydraulic> indicates that the term relates only to hydraulic technology;
- <pneumatic> indicates that the term relates only to pneumatic technology;
- in the French and German texts, “m” indicates words of masculine gender; “f” indicates words of feminine gender; and “n” indicates words of neutral gender.

The bibliography contains the titles of related standards.

Figures 1 and 2 can be found at the end of the text.

Introduction

Dans les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, l'énergie est transmise et commandée par l'intermédiaire d'un fluide (liquide ou gaz) sous pression à l'intérieur d'un circuit.

Le but de ce vocabulaire est

- d'expliciter les termes pertinents ayant une signification particulière dans la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- d'inclure les termes communs du dictionnaire ou de la pratique de l'ingénieur seulement lorsqu'ils possèdent une racine générique pour une série de termes spécifiques à la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- de servir de référence pour des termes synonymes à ceux qui sont préférés,
- de donner une liste des termes déconseillés, mais également de définir et clairement repérer ces termes de manière à indiquer le terme préféré.

La présente Norme internationale se conforme aux exigences de l'ISO 10241 relatives à la préparation et à la présentation des normes de terminologie internationale.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (déconseillé) indique que le terme ne devrait plus être utilisé;
- 〈hydraulique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie hydraulique;
- 〈pneumatique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie pneumatique;
- dans les textes français et allemands, «m» indique les mots du genre masculin; «f» indique les mots du genre féminin; et «n» indique les mots du genre neutre.

La bibliographie contient les titres des normes reliées.

Les Figures 1 et 2 se trouvent à la fin de la présente Norme internationale.

Einleitung

In fluidtechnischen Anlagen wird Energie durch ein unter Druck stehendes Medium (flüssig oder gasförmig) innerhalb eines Kreislaufts übertragen und der Energiefluss gesteuert oder geregelt.

Zweck dieses Wörterbuches ist es:

- sachbezogene Begriffe, die eine bestimmte Bedeutung in der Fluidtechnik haben, anzubieten;
- allgemeine oder maschinenbaubezogene Begriffe nur dann wiederzugeben, wenn sie Grundlage für eine Reihe fluidtechnikspezifischer Begriffe sind;
- auf synonyme Begriffe bei den bevorzugten Begriffen hinzuweisen;
- nicht zu verwendende Begriffe aufzulisten, wobei diese eindeutig als solche zu kennzeichnen sind und auf die bevorzugt anzuwendenden Begriffe zu verweisen ist.

Diese Internationale Norm entspricht den Anforderungen der ISO 10241 an die Aufbereitung und Gestaltung internationaler Terminologienormen.

Die folgenden Abkürzungen werden verwendet:

- (nicht zu verw.) gibt an, dass ein Begriff nicht mehr verwendet werden sollte;
- 〈Hydraulik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Hydraulik betrifft;
- 〈Pneumatik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Pneumatik betrifft;
- in den französischen und deutschen Texten bezeichnet „m“ Wörter männlichen Geschlechts, „f“ Wörter weiblichen Geschlechts und „n“ Wörter sächlichen Geschlechts.

Das Literaturverzeichnis enthält die Titel relevanter Normen.

Bilder 1 und 2 sind am Ende dieser Internationalen Norm zu finden.

Fluid power systems and components — Vocabulary

Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

Fluidtechnik — Vokabular

1 Scope

This International Standard establishes the vocabulary, in English, French and German, for all fluid power systems and components, excluding aerospace applications and compressed air supply installations.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 8778, *Pneumatic fluid power — Standard reference atmosphere*

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire, en anglais, en français et en allemand, pour tout ce qui concerne les composants et les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, excluant les applications aéronautiques et les installations d'alimentation en air comprimé.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 8778, *Transmissions pneumatiques — Atmosphère normalisée de référence*

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe und Definitionen in Englisch, Französisch und Deutsch für alle fluidtechnischen Anlagen und Bauteile, mit Ausnahme von denen der Luftfahrt und der Druckluftversorgung, fest.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 8778, *Fluidtechnik — Pneumatik — Umgebungsbedingungen, Normwerte*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard

3.1.1

actual, adj.

obtained from physical measurements taken at a given time and a particular point

3.1.2

characteristic

physical phenomenon

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), **flow rate** (3.2.292), temperature.

3.1.3

conditions

set of values of characteristics

3.1.4

derived, adj.

based on, or calculated from, actual measurements taken under **specified conditions** (3.2.674)

3.1.5

effective, adj.

that part of a characteristic that is useful

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale

3.1.1

localisé(e), adj.

fondé sur les faits obtenus à partir de mesurages physiques effectués en un instant donné et en un point particulier

3.1.2

caractéristique, f

phénomène physique

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), **débit** (3.2.292), température.

3.1.3

conditions, f

jeu de valeurs des caractéristiques

3.1.4

calculé, adj.

sur lequel on se base ou calculé à partir de mesurages réels pris dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.1.5

efficace, adj.

efficient(e), adj.

partie utile d'une caractéristique

3 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern

3.1.1

Ist-; tatsächlich, Adj.

erhalten durch physikalische Messungen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Punkt

3.1.2

Kenngröße, f

physikalische Erscheinung

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), **Volumenstrom** (3.2.292), Temperatur.

3.1.3

Bedingungen, f

Zustand, m
zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen

3.1.4

ermittelt, Adj.

basierend auf oder berechnet von tatsächlichen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) vorgenommenen Messungen

3.1.5

wirksam; effektiv, Adj.

nutzbarer Teil einer Kenngröße

3.1.6

geometric, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, ignoring minor variations in dimensions, such as those due to manufacturing

3.1.6

géométrique, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, et ne tenant pas compte des variations mineures dans les dimensions, dues par exemple à la fabrication

3.1.6

geometrisch, Adj.

auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, unter Vernachlässigung kleiner Maßabweichungen wie Fertigungstoleranzen, erhalten

3.1.7

rated, adj.

confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE The maximum value and/or minimum value may be specified.

3.1.7

validé de fonctionnement, adj.

confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie suffisante

NOTE La valeur maximale et/ou la valeur minimale peut être spécifiée.

3.1.7

Bemessungs-; bemessen, Adj. durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Wiederholungen von Arbeitspielen mit angemessener Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Der maximale und/oder minimale Wert kann angegeben werden.

3.1.8

operating, adj.

that which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.211) or **piping** (3.2.513) experiences while performing its function

3.1.8

de service, adj.

auxquel un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.211) ou la **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis lorsqu'ils réalisent leur fonction

3.1.8

Arbeits-; Betriebs-, Adj.

das, welchem eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.211) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) während ihrer/seiner Funktion ausgesetzt ist

3.1.9

theoretical, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, but using equations that may include estimations, empirical data and performance factors, and not based on **actual** (3.1.1) measurements

3.1.9

théorique, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, mais à l'aide d'équations qui peuvent inclure des estimations, des données empiriques, des facteurs de mise en œuvre et qui ne sont pas basées sur des mesurages réels

3.1.9

theoretisch, Adj.

ermittelt aus Berechnungen auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, jedoch unter Verwendung von Gleichungen, die Annahmen, empirische Werte und Leistungsfaktoren enthalten, und nicht basierend auf tatsächlichen Messungen

3.1.10

working, adj.

values of characteristics at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state** (3.2.693) operating conditions

3.1.10

d'utilisation, adj.

valeurs des caractéristiques auxquelles un système ou un **sous-système** (3.2.702) est destiné à être mis en œuvre dans des conditions de service **en régime établi** (3.2.693)

3.1.10

Betriebs-; Arbeits-, Adj.

Werte von Kenngrößen, für die eine Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) vorgesehen ist, im **Beharrungszustand** (3.2.693) betrieben zu werden

3.2 General terms and definitions

3.2.1

abrasion

wearing, grinding or rubbing away of material

NOTE The products of abrasion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

3.2.2

absolute pressure

pressure (3.2.541) using absolute **vacuum** (3.2.748) as a reference

See Figures 1 and 2.

3.2.3

absorbent dryer

⟨pneumatic⟩ dryer in which moisture is removed by the use of hygroscopic compounds

3.2.4

active output

output of power which is derived from the supply power in all possible states of the device

3.2.5

active valve

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) that requires a power supply independent of the value of **input signals** (3.2.387)

3.2.6

actual component temperature

temperature of a **component** (3.2.111) measured at a specified location at a given time

3.2 Termes et définitions généraux

3.2.1

abrasion, f

usure, meulage ou érosion de matériaux

NOTE Les produits de l'abrasion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

3.2.2

pression absolue, f

pression (3.2.541) utilisant le **vide** (3.2.748) absolu comme référence

Voir Figures 1 et 2.

3.2.3

sécheur par absorption, m

⟨pneumatique⟩ sécheur où l'humidité est absorbée par l'intermédiaire de composés hygroscopiques

3.2.4

sortie active, f

sortie de puissance d'un appareil dont tous les états possibles ne dépendent que de l'énergie d'alimentation

3.2.5

distributeur actif, m

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) qui nécessite une alimentation indépendante de la valeur des **signaux d'entrée** (3.2.387)

3.2.6

température localisée d'un composant, f

température d'un **composant** (3.2.111) mesurée en un emplacement déterminé à un instant donné

3.2 Allgemeine Begriffe

3.2.1

Abrieb, m

Abnutzen, Abschleifen oder Abschaben von Material

ANMERKUNG Der Abrieb ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

3.2.2

Absolutdruck, m

Druck (3.2.541) bezogen auf das absolute **Vakuum** (3.2.748)

Siehe Bilder 1 und 2.

3.2.3

absorbierender

Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch hygroskopische Stoffe erfolgt

3.2.4

aktiver Ausgang, m

Ausgang, der seine Energie in allen Schaltzuständen des Gerätes nur von der Energieversorgung bezieht

3.2.5

aktives Ventil, n

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), das unabhängig von der Größe der **Eingangssignale** (3.2.387) eine Energieversorgung erfordert

3.2.6

Bauteil-Isttemperatur, f

Temperatur eines **Bauteiles** (3.2.111), gemessen an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.7

actual fluid temperature

temperature of the **fluid** (3.2.305) measured at a specified location in a system at a given time

3.2.7

température localisée d'un fluide, f

température d'un **fluide** (3.2.305) mesurée en un emplacement déterminé d'un système à un instant donné

3.2.7

Fluid-Isttemperatur, f

Temperatur eines **Druckmediums** (3.2.305), gemessen an einer bestimmten Stelle in der Anlage zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.8

actual pressure

pressure (3.2.541) existing at a particular location at a particular time

3.2.8

pression localisée, f

pression (3.2.541) existant en un emplacement particulier à un instant déterminé

3.2.8

Istdruck, m

Druck (3.2.541), vorhanden an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.9

actuated position

final position of the **valving element** (3.2.759) under the influence of the actuating forces

3.2.9

position commandée, f

position finale dans laquelle se trouve un **élément de distribution** (3.2.759) sous l'action des forces de commande

3.2.9

geschaltete Stellung, f

Endstellung des **Schaltelements** (3.2.759) unter Einwirkung der Betätigungskräfte

3.2.10

actuated time

time between switching the **control signal** (3.2.136) on and off

3.2.10

temps d'actuation, m

temps compris entre le début et la fin du **signal de commande** (3.2.136)

3.2.10

Einschaltdauer, f

Zeit, zwischen Ein- und Ausschalten des **Steuersignals** (3.2.136)

3.2.11

actuator

component (3.2.111) that transforms **fluid** (3.2.305) energy into mechanical work

EXAMPLES **Motor** (3.2.439), **cylinder** (3.2.154).

3.2.11

actionneur, m

composant (3.2.111) qui transforme l'énergie d'un **fluide** (3.2.305) en travail mécanique

EXEMPLES **Moteur** (3.2.439), **vérin** (3.2.154).

3.2.11

Antrieb, m

Bauteil (3.2.111) das die Energie des **Druckmediums** (3.2.305) in mechanische Arbeit umwandelt

BEISPIELE **Motor** (3.2.439), **Zylinder** (3.2.154).

3.2.12

adaptor

device that allows connection of parts whose interfaces are dissimilar in size or type

3.2.12

adaptateur, m

dispositif permettant de relier des éléments dont les interfaces sont adaptées en taille ou en type

3.2.12

Adapter, m

Verbindungsteil für Bauteile, dessen Anschlüsse unterschiedlich in Größe und Art sind

3.2.13

additive

⟨hydraulic⟩ chemical added to a **hydraulic fluid** (3.2.353) to impart new properties or to enhance those that already exist

3.2.13

additif, m

⟨hydraulique⟩ substance chimique ajoutée à un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour lui conférer de nouvelles propriétés ou améliorer celles déjà existantes

3.2.13

Wirkstoffzusatz, m

Additiv, n
⟨Hydraulik⟩ der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zugesetzte Chemikalie, um ihr neue Eigenschaften zu verleihen oder um bereits bestehende zu verbessern

3.2.14
adjustable restrictor valve
adjustable throttle valve
flow control valve (3.2.286) with a variable, restrictable **flow path** (3.2.291) between the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492)

3.2.14
réducteur de débit
réglable, m
distributeur de débit (3.2.286) dont la **voie d'écoulement** (3.2.291) variable, est réduite entre les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492)

3.2.14
einstellbares Drosselventil, n
Stromventil (3.2.286), in dem sich im **Volumenstromweg** (3.2.291) zwischen **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eine veränderbare Drosselstelle befindet

3.2.15
adjustable stroke cylinder
cylinder (3.2.154) in which the position of a stop can be changed to permit the length of a stroke to be varied

3.2.15
vérin à course réglable, m
vérin (3.2.154) dans lequel la position d'arrêt peut être modifiée pour permettre un changement de longueur de course

3.2.15
Zylinder mit einstellbarem Hub, m
Zylinder (3.2.154) mit eingebauten einstellbaren Endanschlägen

3.2.16
adjustable stud end connector
stud end (3.2.699) **connector** (3.2.122) that allows specific orientation before final tightening

3.2.16
raccord à extrémité orientable, m
raccord (3.2.122) dont l'**extrémité fileté** (3.2.699) permet une orientation spécifique avant le serrage final

3.2.16
richtungseinstellbare Einschraubverschraubung, f
richtungseinstellbarer Einschraubstutzen, m
Anschlussstück, bei dem die **Verschraubung** (3.2.122) vor dem endgültigen Festziehen der Gegenmutter ausgerichtet werden kann

3.2.17
adsorbent dryer
(pneumatic) dryer that retains certain soluble and insoluble **contaminants** (3.2.124) by molecular adhesion

3.2.17
sécheur par adsorption, m
(pneumatique) sécheur qui retient certains **polluants** (3.2.124) solubles et insolubles par adhérence moléculaire

3.2.17
adsorbierender Lufttrockner, m
(Pneumatik) Lufttrockner, der bestimmte lösliche und nichtlösliche **Schmutzstoffe** (3.2.124) durch molekulare Adhäsion zurückhält

3.2.18
aeration
(hydraulic) process by which air is entrained in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

3.2.18
aération, f
(hydraulique) processus par lequel l'air est entraîné dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

3.2.18
Lufteintrag, m
(Hydraulik) Vorgang, bei dem Luft in die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) eingetragen wird

3.2.19
after cooler
(pneumatic) **heat exchanger** (3.2.344) that is used to cool the air discharged from an **air compressor** (3.2.24)

3.2.19
sécheur d'air frigorifique, m
(pneumatique) **échangeur de chaleur** (3.2.344) qui est utilisé pour refroidir et assécher l'air en sortie de **compresseur d'air** (3.2.24)

3.2.19
Nachkühler, m
(Pneumatik) **Wärmetauscher** (3.2.344), der zur Kühlung der den **Kompressor** (3.2.24) verlassenden Druckluft verwendet wird

3.2.20

agglomerate

two or more **particles** (3.2.500) that are in intimate contact and cannot be separated by gentle stirring and the small shear forces thus generated

3.2.20

agglomérat, m

deux ou plusieurs **particules** (3.2.500) intimement liées et qui ne peuvent pas être séparées par de faibles agitations et par les faibles forces de cisaillement générées

3.2.20

Agglomerat, n

zwei oder mehr **Partikel** (3.2.500), die in engem Kontakt stehen und die nicht durch sanfte Bewegung und die daraus resultierenden geringen Scherkräfte getrennt werden können

3.2.21

air bleed

⟨hydraulic⟩ means of purging air from a system or **component** (3.2.111)

3.2.21

purge d'air, f

⟨hydraulique⟩ dispositif servant à éliminer l'air d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

3.2.21

Entlüftung, f

⟨Hydraulik⟩ Möglichkeit zum Entlüften von Anlagen oder **Bauteilen** (3.2.111)

3.2.22

air breather

device that allows the exchange of air between a **component** (3.2.111) (for example **reservoir** [3.2.611]) and the atmosphere

3.2.22

reniflard, m

dispositif qui permet l'échange d'air entre un **composant** (3.2.111) (par exemple un **réservoir** [3.2.611]) et l'atmosphère

3.2.22

Belüfter, m

Teil, das den Austausch von Luft zwischen einem **Bauteil** (3.2.111) und der Atmosphäre ermöglicht

BEISPIEL **Behälter** (3.2.611).

3.2.23

air breather capacity

measure of air **flow rate** (3.2.292) through an **air breather** (3.2.22)

3.2.23

capacité en débit d'un reniflard, f

valeur du **débit** (3.2.292) d'air à travers un **reniflard** (3.2.22)

3.2.23

Belüfterkapazität, f

Maß des **Luftvolumenstroms** (3.2.292) durch einen **Belüfter** (3.2.22)

3.2.24

air compressor

⟨pneumatic⟩ **sub-system** (3.2.702) that converts mechanical energy into pneumatic **fluid power** (3.2.313)

3.2.24

compresseur d'air, m

⟨pneumatique⟩ **sous-système** (3.2.702) qui convertit l'énergie mécanique en énergie pneumatique

3.2.24

Kompressor, m

⟨Pneumatik⟩ **Teilanlage** (3.2.702), die mechanische Energie in pneumatische Energie wandelt

3.2.25

air preparation unit

FRL unit

⟨pneumatic⟩ **assembly** (3.2.45) usually comprising a **filter** (3.2.262), a **pressure regulator** (3.2.563) and, sometimes, a lubricator, intended to deliver **compressed air** (3.2.114) in suitable condition

3.2.25

ensemble de

conditionnement d'air, m

ensemble FRL

⟨pneumatique⟩ **assemblage** (3.2.45) comprenant habituellement un **filtre** (3.2.262), un **réducteur de pression** (3.2.563), et, parfois, un lubrificateur, destiné à fournir de l'**air comprimé** (3.2.114) dans des conditions appropriées

3.2.25

Druckluft-Wartungseinheit, f

FRL-Einheit, f

⟨Pneumatik⟩ **Baugruppe** (3.2.45), die gewöhnlich aus einem **Filter** (3.2.262), einem **Druckregelventil** (3.2.563) und, zuweilen, einem Öler besteht und aufbereitete **Druckluft** (3.2.114) liefert

3.2.26

air consumption

⟨pneumatic⟩ **air flow** (3.2.283) required to perform a given task or volume of air used over a stated period of time

3.2.26

consommation d'air, f

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) d'air nécessaire pour réaliser une tâche donnée ou volume d'air utilisé pendant une période de temps déterminée

3.2.26

Luftverbrauch, m

⟨Pneumatik⟩ für eine bestimmte Aufgabe benötigter Luftvolumenstrom oder benötigtes Luftvolumen während einer bestimmten Zeit

3.2.27

air dryer

⟨pneumatic⟩ equipment for reducing the moisture **vapour** (3.2.763) content of the **compressed air** (3.2.114)

3.2.27

sécheur d'air, m

⟨pneumatique⟩ équipement permettant de réduire le contenu en **vapeur** (3.2.763) humide de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.27

Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Gerät zur Reduzierung des Feuchtigkeitsgehaltes der **Druckluft** (3.2.114)

3.2.28

air exhaust port

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that provides passage to the **exhaust** (3.2.251) system

3.2.28

orifice d'échappement d'air, m

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) qui fournit un passage vers un système d'**échappement** (3.2.251)

3.2.28

Abluftanschluss, m

⟨Pneumatik⟩ **Anschlussöffnung** (3.2.532) für die **Abluft** (3.2.251)

3.2.29

air filter

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) the function of which is the retention of **contaminants** (3.2.124) from atmospheric air

3.2.29

filtre à air, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) ayant pour fonction de retenir les **polluants** (3.2.124) de l'air atmosphérique

3.2.29

Luftfilter, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), dessen Funktion die Zurückhaltung der **Schmutzstoffe** (3.2.124) aus der atmosphärischen Luft ist

3.2.30

air fuse

⟨pneumatic⟩ type of **flow control valve** (3.2.286) that, under normal circumstances, allows free **flow** (3.2.283) in both directions, but that, in the event of a **pipng** (3.2.513) failure on the outlet side of the **component** (3.2.111), reduces the **flow rate** (3.2.292) to a very low value

NOTE Full flow conditions are not restored until the failure is rectified. An air fuse may be used as a safety component and/or to reduce air wastage.

3.2.30

fusible pneumatique, m

⟨pneumatique⟩ type de **distributeur de débit** (3.2.286), qui, en fonctionnement normal, permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans les deux directions, mais qui, en cas de défaillance de la **tuyauterie** (3.2.513) du côté de sortie du **composant** (3.2.111), réduit le **débit** (3.2.292) à une valeur très faible

NOTE Les conditions de plein débit ne peuvent être reprises que si la défaillance a été corrigée. Un fusible pneumatique peut être utilisé comme un composant de sécurité et/ou pour réduire la déperdition d'air.

3.2.30

Leitungsbruchventil, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **Stromventils** (3.2.286), das unter normalen Bedingungen einen freien Durchfluss in beide Richtungen gestattet, im Falle eines Leitungsschadens an der Ausgangsseite eines **Bauteils** (3.2.111) den **Volumenstrom** (3.2.292) auf einen sehr niedrigen Wert verringert

ANMERKUNG Der volle Durchfluss ist erst wieder möglich, wenn der Schaden beseitigt ist. Ein Leitungsbruchventil kann als Sicherheitsbauteil und/oder zur Verringerung von Luftverlusten verwendet werden.

3.2.31

air inclusion

⟨hydraulic⟩ volume of air in a system's **fluid** (3.2.305)

NOTE Air inclusion is expressed as a percentage of volume.

3.2.31

inclusion d'air, f

⟨hydraulique⟩ volume d'air dans le **fluide** (3.2.305) d'un système

NOTE L'inclusion d'air est exprimée en pourcentage de volume.

3.2.31

Luftgehalt, m

⟨Hydraulik⟩ Volumen der Luft in der Druckflüssigkeit

ANMERKUNG Der Luftgehalt wird in Volumenprozent angegeben.

3.2.32

air motor

⟨pneumatic⟩ continuous rotation **motor** (3.2.439) that is actuated by **compressed air** (3.2.114)

3.2.32

moteur à air, m

⟨pneumatique⟩ **moteur** (3.2.439) rotatif continu actionné par de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.32

Druckluftmotor, m

⟨Pneumatik⟩ Rotations**motor**, (3.2.439) der durch **Druckluft** (3.2.114) angetrieben wird

3.2.33

air purifier

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) containing certain **filter elements** (3.2.266) to remove specified **contaminants** (3.2.124) and achieve a specified level of purity

3.2.33

purificateur d'air, m

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) contenant certains **éléments filtrants** (3.2.266), qui permet d'éliminer des **polluants** (3.2.124) spécifiques et d'atteindre un degré de pureté spécifié

3.2.33

Luft-Feinfilter, m, n

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), der verschiedene **Filterelemente** (3.2.266) enthält, um spezifizierte **Schmutzstoffe** (3.2.124) zurückzuhalten und ein festgelegtes Reinheitsniveau zu erreichen

3.2.34

air release capacity

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to release air bubbles dispersed within

3.2.34

pouvoir de désaération, m

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à se libérer des bulles d'air dispersées qu'il contient

3.2.34

Luftabscheidevermögen, n

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), Luftblasen abzuscheiden

3.2.35

air-line drain port

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that enables liquid to be drained from a pneumatic system

3.2.35

orifice de purge, m

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) permettant d'évacuer le liquide drainé d'un système pneumatique

3.2.35

Wasserablassanschluss, m

⟨Pneumatik⟩ Austrittsöffnung zum Ablassen einer Flüssigkeit aus einer pneumatischen Anlage

3.2.36

air-oil tank

pneumatic-hydraulic converter device in which power is transferred from one medium (pneumatic) to another (hydraulic) without intensification

3.2.36

réservoir air/huile, m

échangeur pneumatique/hydraulique, m
dispositif dans lequel la puissance est transférée d'un moyen (pneumatique) à un autre (hydraulique) sans amplification

3.2.36

Druckmittelwandler, m

Gerät, in dem Leistung ohne Verstärkung von einem Medium (pneumatisch) auf ein anderes Medium (hydraulisch) übertragen wird

3.2.37

ambient conditions

conditions of the immediate environment of the system

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), temperature, etc.

3.2.37

conditions ambiantes, f

conditions régnant dans l'environnement immédiat d'un système

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), température, etc.

3.2.37

Umgebungsbedingungen, f

Bedingungen in der unmittelbaren Umgebung der Anlage

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), Temperatur usw.

3.2.38

ambient temperature

temperature of the environment in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is working

3.2.38

température ambiante, f

température de l'environnement dans lequel est utilisé le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système

3.2.38

Umgebungstemperatur, f

Temperatur des umgebenden Raumes, in dem das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage arbeitet

3.2.39

amplification

ratio between the output signal and the **input signal** (3.2.387)

3.2.39

amplification, f

rapport entre le signal de sortie et le **signal d'entrée** (3.2.387)

3.2.39

Verstärkung, f

Verhältnis des Ausgangssignals zum **Eingangssignal** (3.2.387)

3.2.40

anti-cavitation valve

⟨hydraulic⟩ **non-return valve** (3.2.468) used to assist in the prevention of **cavitation** (3.2.89)

3.2.40

clapet anti-cavitation, m

⟨hydraulique⟩ **clapet anti-retour** (3.2.468) utilisé pour aider à prévenir la **cavitation** (3.2.89)

3.2.40

Nachsaugventil, n

⟨Hydraulik⟩ **Rückschlagventil** (3.2.468) zum Schutz gegen **Kavitation** (3.2.89)

3.2.41

anti-corrosive qualities

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to resist metal corrosion

NOTE This is particularly important in the case of water-containing fluids.

3.2.41

pouvoir anticorrosif, m

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à résister la corrosion du métal

NOTE D'une importance particulière dans le cas des fluides aqueux.

3.2.41

Korrosionsschutzvermögen, n

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), metallischer Korrosion zu widerstehen

ANMERKUNG Dies ist besonders bei wasserhaltigen Druckflüssigkeiten von Bedeutung.

3.2.42

anti-extrusion ring

back-up ring
device in the form of a ring which is designed to prevent extrusion of a **seal** (3.2.637) into a clearance between the two mating parts being sealed

3.2.42

bague anti-extrusion, f

bague d'appui, f
dispositif ayant la forme d'une bague, conçu pour empêcher l'extrusion d'un **joint** (3.2.637) dans le jeu entre deux pièces correspondantes à étancher

3.2.42

Stützring, m

Ringförmiges Element, das das Hineindrängen eines Dichtungselementes in den Spalt zwischen zwei abzudichtenden Teilen verhindert

3.2.43
anti-wear properties
lubricity
(hydraulic) ability of a **fluid** (3.2.305) to resist metal-to-metal contact by maintaining a film of fluid between moving surfaces under known operating conditions

3.2.44
aqueous fluid
(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that contains water as a major constituent besides the other ingredients

EXAMPLE 1 **Oil-in-water emulsions** (3.2.479).

EXAMPLE 2 **Water-in-oil emulsions** (3.2.774).

EXAMPLE 3 **Water polymer solutions** (3.2.772).

3.2.45
assembly
sub-division of a system or sub-system, comprising two or more interconnected **components** (3.2.111)

3.2.46
assembly torque
mounting torque
torque required to achieve a satisfactory final connection

3.2.47
atmospheric dewpoint
dewpoint (3.2.196) measured at **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE The term "atmospheric dewpoint" should not be used in connection with **compressed air** (3.2.114) drying.

3.2.43
propriétés anti-usure, f
pouvoir de lubrification, m
(hydraulique) aptitude d'un **fluide** (3.2.305) à résister à un contact métal-métal par le maintien d'un film de fluide entre les surfaces en mouvement dans des conditions de fonctionnement connues

3.2.44
fluide aqueux, m
(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) qui, outre divers composants, contient de l'eau comme constituant principal

EXEMPLE 1 **Émulsions d'huile dans l'eau** (3.2.479).

EXEMPLE 2 **Émulsions d'eau dans l'huile** (3.2.774).

EXEMPLE 3 **Solutions de polymères dans l'eau** (3.2.772).

3.2.45
assemblage, m
subdivision d'un système ou d'un sous-système comprenant au moins deux **composants** (3.2.111) interconnectés

3.2.46
couple d'assemblage, m
couple nécessaire pour assurer un assemblage final satisfaisant

3.2.47
point de rosée
atmosphérique, m
point de rosée (3.2.196) mesuré à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Le terme «point de rosée atmosphérique» ne devrait pas être utilisé dans le domaine du séchage de l'**air comprimé** (3.2.114).

3.2.43
Verschleißschutzvermögen, n
(Hydraulik) Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, unter bekannten Betriebsbedingungen durch Erhaltung eines Flüssigkeitsfilms Berührungen zwischen sich bewegendenden metallischen Oberflächen zu verhindern

3.2.44
wasserhaltige Druckflüssigkeit, f
(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die neben anderen Inhaltsstoffen hauptsächlich aus Wasser besteht

BEISPIEL 1 **Öl-in-Wasser-Emulsionen** (3.2.479).

BEISPIEL 2 **Wasser-in-Öl-Emulsionen** (3.2.774).

BEISPIEL 3 **Wässrige Polymerlösungen** (3.2.772).

3.2.45
Baugruppe, f
Teil einer Anlage oder einer Teilanlage, der zwei oder mehr miteinander verbundene **Bauteile** (3.2.111) umfasst

3.2.46
Anzugsdrehmoment, n
erforderliches Drehmoment, um eine zufrieden stellende Verbindung zu erreichen

3.2.47
atmosphärischer Taupunkt, m
Taupunkt (3.2.196) gemessen bei **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Begriff „atmosphärischer Taupunkt“ sollte nicht im Zusammenhang mit **Drucklufttrocknung** (3.2.114) gebraucht werden.

3.2.48
atmospheric pressure
absolute pressure (3.2.2) of the atmosphere at a given location and time

See Figures 1 and 2.

3.2.48
pression atmosphérique, f
pression absolue (3.2.2) de l'atmosphère en un lieu et à un instant donnés

Voir Figures 1 et 2.

3.2.48
Atmosphärendruck, m
Absolutdruck (3.2.2) der Atmosphäre an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit

Siehe Bilder 1 und 2.

3.2.49
atmospheric reservoir
(hydraulic) **reservoir** (3.2.611) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at **atmospheric pressure** (3.2.48)

3.2.49
réservoir atmosphérique, m
(hydraulique) **réservoir** (3.2.611) servant à emmagasiner du **fluide hydraulique** (3.2.353) à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

3.2.49
belüfteter Behälter, m
(Hydraulik) **Behälter** (3.2.611), in dem die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) unter **atmosphärischem Druck** (3.2.48) steht

3.2.50
attachable return filter
(hydraulic) **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable **filter elements** (3.2.266) and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) from the **return line** (3.2.617)

3.2.50
filtre de retour non amovible, m
(hydraulique) **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des **éléments filtrants** (3.2.266) interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) de la **canalisation de retour** (3.2.617)

3.2.50
Anbau-Rücklauffilter, n, m
(Hydraulik) **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem **Filterelement** (3.2.266), dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der **Rücklaufleitung** (3.2.617) filtert

3.2.51
attachable suction filter
(hydraulic) **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable elements and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) entering the suction line

3.2.51
filtre d'aspiration non amovible, m
(hydraulique) **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) entrant par la ligne d'aspiration

3.2.51
Anbau-Saugfilter, n, m
(Hydraulik) **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem Filterelement, dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der Ansaugleitung filtert

3.2.52
auto-ignition temperature
temperature at which a **fluid** (3.2.305) flashes into flame without an external ignition source

NOTE The actual value can be determined by one of several approved test methods.

3.2.52
température d'auto-inflammation, f
température à laquelle le **fluide** (3.2.305) s'enflamme sans source extérieure d'inflammation

NOTE La valeur réelle peut être déterminée selon l'une des diverses méthodes d'essai approuvées.

3.2.52
Selbstzündungstemperatur, f
Temperatur, bei der sich die Flüssigkeit ohne äußere Zündquelle entzündet

ANMERKUNG Der tatsächliche Wert kann nach einem der zugelassenen Prüfverfahren bestimmt werden.

3.2.53

automatic drain valve

⟨pneumatic⟩ **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has been collected when a predetermined level has been reached

3.2.53

purgeur automatique, m

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) permettant le déstassage automatique de la **pollution** (3.2.128) emmagasinée lorsqu'un niveau prédéterminé a été atteint

3.2.53

automatisches Kondensat-ablassventil, n

⟨Pneumatik⟩ **Ablassventil** (3.2.223), das bei Erreichen eines vorgegebenen Niveaus angesamelter **Verschmutzung** (3.2.128) diese automatisch ablässt

3.2.54

automatic particle counting

measurement of **particle** (3.2.500) **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305) by automatic means

3.2.54

comptage automatique de particules, m

mesurage de la **pollution** (3.2.128) particulière d'un **fluide** (3.2.305) par des moyens automatiques

3.2.54

automatische Partikelzählung, f

automatische Messung der **Verschmutzung** (3.2.128) in einem **Druckmedium** (3.2.305)

3.2.55

automatic shut-off valve

valve (3.2.753) designed to close automatically when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve, caused by increased **flow** (3.2.283), exceeds a predetermined amount

3.2.55

vanne d'isolement automatique, f

vanne (3.2.753) conçue pour se fermer automatiquement lorsqu'une **chute de pression** (3.2.549) de la vanne, due à une augmentation de l'**écoulement** (3.2.283), excède une valeur prédéterminée

3.2.55

Leitungsbruchventil, n

Ventil (3.2.753), das selbsttätig sperrt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

3.2.56

auxiliary surge tank

⟨pneumatic⟩ additional **surge tank** (3.2.707) that is installed in the system to supply local demands

3.2.56

réservoir auxiliaire d'air, m

⟨pneumatique⟩ **réservoir tampon** (3.2.707) installé dans un système pour assurer les demandes locales d'alimentation

3.2.56

Druck-Ausgleichsbehälter, m

⟨Pneumatik⟩ zusätzlicher **Pufferbehälter** (3.2.707) in einer Pneumatikanlage zur Kompensation örtlicher Verbrauchsschwankungen

3.2.57

axial piston motor

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.57

moteur à pistons axiaux, m

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.57

Axialkolbenmotor, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.58

axial piston motor, bent axis design

angled piston motor **axial piston motor** (3.2.57) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.58

moteur à pistons axiaux, conception à axes inclinés, m

moteur à pistons inclinés, m **moteur à pistons axiaux** (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est incliné par rapport à l'axe commun

3.2.58

Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise, m

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

3.2.59
axial piston motor, swashplate design
axial piston motor (3.2.57) in which the drive shaft is in line with the common axis, and the swashplate is not connected to the drive shaft

3.2.60
axial piston pump
(hydraulic) hydraulic pump (3.2.359) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.61
axial piston pump, bent axis design
angled piston pump
(hydraulic) axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.62
axial piston pump, swashplate design
(hydraulic) axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the swashplate is not connected to the drive shaft

3.2.63
axial piston pump, wobble design
(hydraulic) axial piston pump (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the pistons are actuated by a swashplate that is connected to the drive shaft

3.2.59
moteur à pistons axiaux, conception à plateau oscillant, m
moteur à pistons axiaux (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié à l'arbre d'entraînement

3.2.60
pompe à pistons axiaux, f
(hydraulique) pompe hydraulique (3.2.359) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.61
pompe à pistons axiaux, conception à axes inclinés, f
pompe à pistons inclinés, f
(hydraulique) pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement forme un angle avec l'axe commun

3.2.62
pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillant indépendant, f
(hydraulique) pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié avec l'arbre d'entraînement

3.2.63
pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillante lié, f
(hydraulique) pompe à pistons axiaux (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et les pistons sont actionnés par un plateau oscillant qui est relié à l'arbre d'entraînement

3.2.59
Axialkolbenmotor in Schrägscheibenbauweise, m
Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und die Schrägscheibe nicht mit der Abtriebsachse verbunden ist

3.2.60
Axialkolbenpumpe, f
(Hydraulik) Hydropumpe (3.2.359) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.61
Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise, f
(Hydraulik) Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

3.2.62
Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise, f
(Hydraulik) Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind, und die Schrägscheibe nicht mit der Antriebsachse verbunden ist

3.2.63
Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise, f
(Hydraulik) Axialkolbenpumpe (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und bei der die mit der Antriebsachse verbundene Taumelscheibe die Kolben bewegt

3.2.64

axial seal

seal (3.2.637) that seals by axial contact force

3.2.64

joint axial, m

joint (3.2.637) assurant l'étanchéité par une force de contact axiale

3.2.64

Axialdichtung, f

Dichtung (3.2.637), die durch axial wirkende Anpresskraft abdichtet

3.2.65

back pressure

pressure (3.2.541) due to downstream restrictions

3.2.65

pression aval, f

pression (3.2.541) due aux restrictions en aval

3.2.65

Gegendruck, m

Druck (3.2.541), hervorgerufen durch nachgelagerte Widerstände

3.2.66

baffle

device that obstructs a direct **flow** (3.2.283) and diverts it into another direction

3.2.66

chicane, f

dispositif qui empêche un **écoulement** (3.2.283) direct et le détourne dans une autre direction

3.2.66

Schwallwand, f

Vorrichtung, die direkte **Strömung** (3.2.283) verhindert und diese in der Richtung ändert

3.2.67

banjo connector

connector (3.2.122) that is attached using a hollow bolt which permits **flow** (3.2.283) at a plane 90° to the connecting **port** (3.2.532), and in any direction (360°) therefrom

3.2.67

connecteur banjo, m

connecteur (3.2.122) fixé par un boulon creux permettant l'**écoulement** (3.2.283) dans un plan à 90° de l'**orifice** (3.2.532) de connexion et, à partir de là, dans toutes les directions (360°)

3.2.67

Ringstutzen, m

Verschraubung (3.2.122), die unter Verwendung einer Hohl-schraube, die den Durchfluss in einem Winkel vom 90° zur **Anschlussöffnung** (3.2.532), in jede Richtung (360°) erlaubt, befestigt ist

3.2.68

balanced vane motor

vane motor (3.2.761) in which the transverse forces on the rotor are balanced

3.2.68

moteur à palettes

équilibrées, m

moteur à palettes (3.2.761) dans lequel les forces radiales qui agissent sur le rotor sont équilibrées

3.2.68

ausgeglichener Flügelzellenmotor, m

Flügelzellenmotor (3.2.761), in dem die radialen Kräfte auf den Rotor ausgeglichen sind

3.2.69

ball valve

valve (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating ball-shaped **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

3.2.69

soupape à bille, f

distributeur (3.2.753) dont les **orifices** (3.2.532) sont raccordés ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif en forme de bille contenant les **voies d'écoulement** (3.2.291)

3.2.69

Kugelhahn, m

Ventil (3.2.753), bei dem die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares kugelförmiges **Schaltelement** (3.2.759), das die Strompfade (Durchflusswege) enthält, freigegeben oder gesperrt werden

3.2.70

bellows actuator

type of single-acting linear **actuator** (3.2.11) in which mechanical force and motion are produced by the expansion of a flexible bellows, consisting of one or more convolutes, without the use of a piston and piston rod

3.2.70

actionneur à soufflets, m

type d'**actionneur** (3.2.11) linéaire simple dans lequel la force mécanique et le mouvement sont produits par l'extension de soufflets flexibles, comprenant une ou plusieurs circonvolutions, sans utilisation d'un piston et d'une tige de piston

3.2.70

Balgzylinder, m

einfach wirkender **Linearantrieb** (3.2.11), in dem mechanische Kraft und Bewegung durch Ausdehnung eines flexiblen, ein- oder mehrfaltigen Balgs, ohne Kolben und ohne Kolbenstange, aufgebracht wird

3.2.71

bi-directional filter

filter (3.2.262) designed to filter **fluid** (3.2.305) in two directions

3.2.71

filtre bidirectionnel, m

filtre (3.2.262) dont la conception permet de filtrer un **fluide** (3.2.305) dans deux directions

3.2.71

Zwei-Richtungs-Filter, n

Filter (3.2.262) zum Filtern des **Druckmediums** (3.2.305) in zwei Richtungen

3.2.72

bi-directional pressure relief valve

pressure relief valve (3.2.565) that has two **ports** (3.2.532), either of which can be used as the **inlet port** (3.2.384) with the other becoming the **outlet port** (3.2.492) without making any physical change or adjustment to the valve

3.2.72

limiteur de pression bidirectionnelle, m

clapet de décharge de pression (3.2.565) à deux **orifices** (3.2.532) pouvant être indifféremment utilisés comme **orifice d'alimentation** (3.2.384) ou comme **orifice de sortie** (3.2.492), sans avoir à effectuer une modification physique ou un réglage de la soupape

3.2.72

Zwei-Richtungs-Druckbegrenzungsventil, n

Druckbegrenzungsventil (3.2.565) mit zwei **Anschlussöffnungen** (3.2.532), von denen jede als Eingang verwendet werden kann; der andere Anschluss ist dann jeweils Ausgang, ohne Veränderungen am Ventil vornehmen zu müssen

3.2.73

biodegradable fluid

fluid (3.2.305) that can be quickly biologically degraded to a high degree if it is introduced to the environment

EXAMPLE 1 Triglycerides (vegetable oils).

EXAMPLE 2 Polyglycols.

EXAMPLE 3 Synthetic esters.

3.2.73

fluide biodégradable, m

fluide (3.2.305) qui peut être rapidement et en grande partie dégradé de manière biologique si déversé dans l'environnement

EXEMPLE 1 Triglycérides (huiles végétales).

EXEMPLE 2 Polyglycols.

EXEMPLE 3 Esters synthétiques.

3.2.73

biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit, f

Druckflüssigkeit (3.2.353), die zu einem hohen Grad biologisch abgebaut wird, wenn sie in die Umwelt gelangt

BEISPIEL 1 Triglyceride (pflanzliche Öle).

BEISPIEL 2 Polyakylenglykole.

BEISPIEL 3 Synthetische Ester.

3.2.74

bladder accumulator

(hydraulic) **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible bladder

3.2.74

accumulateur à vessie, m

(hydraulique) **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par une vessie flexible

3.2.74

Blasenspeicher, m

(Hydraulik) **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Blase vorgenommen wird

3.2.75

bleed line

⟨hydraulic⟩ line through which air is purged from a hydraulic system

3.2.75

ligne de purge, f

⟨hydraulique⟩ conduite collectant l'air pour purger un système hydraulique

3.2.75

Entlüftungsleitung, f

⟨Hydraulik⟩ Leitung zur Abführung von Luft aus einer Hydroanlage

3.2.76

blocking connector

⟨pneumatic⟩ form of **pilot-operated** (3.2.509) **non-return valve** (3.2.468) that is screwed directly into a **cylinder** (3.2.154) **port** (3.2.532) so that air is trapped in the cylinder when the pilot signal is removed

3.2.76

connecteur d'isolement, m

⟨pneumatique⟩ sorte de **clapet anti-retour** (3.2.468) **commandé par un pilote** (3.2.509) qui est vissé directement dans l'**orifice** (3.2.532) d'un **vérin** (3.2.154) pour piéger l'air d'un vérin lorsque cesse le signal de pilotage

3.2.76

entsperbares Rückschlagventil in Einschraubausführung, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **vorgesteuerten** (3.2.509) **Rückschlagventils** (3.2.468), das direkt in eine **Zylinderöffnung** (3.2.154) und (3.2.532) geschraubt wird, so dass die Luft im Zylinder gehalten wird, wenn das Vorsteuersignal nicht mehr anliegt

3.2.77

blowgun

⟨pneumatic⟩ manually operated **two-port valve** (3.2.739) designed to be held in the palm, used to discharge **compressed air** (3.2.114) through a **nozzle** (3.2.472) and directed against objects to blow against them

3.2.77

souflette, f

⟨pneumatique⟩ **distributeur manuel à deux orifices** (3.2.739) conçu pour être tenu à la main et utilisé pour diffuser de l'**air comprimé** (3.2.114) par une **buse** (3.2.472) dirigée vers les objets afin de projeter l'air vers eux

3.2.77

Luftblaspistole, f

⟨Pneumatik⟩ handbetätigtes **Zwei-Wege-Ventil** (3.2.739), das in der Hand gehalten werden kann und mit dem **Druckluft** (3.2.114) durch eine **Düse** (3.2.472) ausgeblasen werden kann

3.2.78

bonded seal

seal (3.2.637) using **elastomeric material** (3.2.238) bonded to a rigid substrate

3.2.78

joint en aggloméré, m

joint (3.2.637) comprenant une **matière élastomère** (3.2.238), lié à un substrat rigide

3.2.78

Verbunddichtung, f

Dichtung (3.2.637), die aus **elastomerem Werkstoff** (3.2.238), der mit einem festen Material verbunden ist, besteht

3.2.79

bonded washer

static **gasket** (3.2.332) **seal** (3.2.637) consisting of a flat metal washer bonded to a concentric elastomeric sealing ring

3.2.79

rondelle composite, f

garniture d'étanchéité (3.2.332) statique comprenant une rondelle métallique plate accolée à un anneau concentrique élastomère

3.2.79

Verbunddichtungsscheibe, f

statische **Flachdichtung** (3.2.332), bestehend aus einer metallischen Dichtungsscheibe, die mit einem konzentrischen elastomeren Dichtungsring verbunden ist

3.2.80

boost pressure

pressure (3.2.541) at which replenishing liquid is supplied, usually to closed-loop circuits or second-stage pumps

3.2.80

pression de gavage, f

pression (3.2.541) à laquelle le liquide de remplissage est introduit, habituellement dans des circuits en boucle fermée ou au second étage des pompes

3.2.80

Speisedruck, m

Druck (3.2.541), unter dem eine Flüssigkeit ergänzt wird, üblicherweise für geschlossene Getriebe- kreise oder Zweistufenpumpen

**3.2.81
branch**

side outlet(s) of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

3.2.81

branche, f

sortie(s) latérale(s) d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou d'un **connecteur en croix** (3.2.145)

3.2.81

Abzweig, m

seitlicher Abgang oder Abgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

3.2.82

breakaway pressure

breakout pressure
minimum **pressure** (3.2.541)
necessary to initiate movement

3.2.82

pression de décollement, f

pression (3.2.541) minimale nécessaire pour initier le mouvement

3.2.82

Losbrechdruck, m

Anfahrdruck, m
erforderlicher **Mindestdruck** (3.2.541), um eine Bewegung einzuleiten

3.2.83

bulk modulus of a fluid

ratio of a change in **pressure** (3.2.541) applied to a **fluid** (3.2.305) and the resultant volumetric strain

NOTE The bulk modulus of a fluid is the reciprocal of the **compressibility of a fluid** (3.2.118).

3.2.83

module de compressibilité d'un fluide, m

rapport entre la **pression** (3.2.541) appliquée sur un **fluide** (3.2.305) et la déformation volumétrique résultante

NOTE Le module de compressibilité d'un fluide est l'inverse de la **compressibilité d'un fluide** (3.2.118).

3.2.83

Kompressionsmodul eines Fluids, m

Verhältnis der Änderung des **Druckes** (3.2.541), mit dem ein Fluid beaufschlagt wird, zu der daraus resultierenden Volumenänderung

ANMERKUNG Der Kompressionsmodul eines Fluids ist der reziproke Wert der **Kompressibilität des Fluids** (3.2.118).

3.2.84

bulkhead connector

connector (3.2.122) for **tubes** (3.2.736) and **hoses** (3.2.348) on either side of a bulkhead or wall which allows **fluid** (3.2.305) passage through the bulkhead or wall

3.2.84

connecteur traversé de cloison, m

connecteur (3.2.122) disposé de chaque côté d'une cloison ou d'un mur pour raccorder des **tubes** (3.2.736) ou des **flexibles** (3.2.348) et permettant le passage du **fluide** (3.2.305) à travers cette cloison ou ce mur

3.2.84

Schottstutzen, m

Verschraubung (3.2.122) für **Rohre** (3.2.736) und **Schläuche** (3.2.348) auf jeder Seite eines Schotts oder einer Trennwand, die einen Fluidstrom durch das Schott oder die Trennwand hindurch erlaubt

3.2.85

burst

outward structural failure caused by excessive **pressure** (3.2.541) allowing the release of contents in an enclosed volume to the exterior

EXAMPLE Filter burst, **hose** (3.2.348) burst.

3.2.85

éclatement, m

rupture, f
défaillance structurelle laissant échapper vers l'extérieur, le contenu d'une enveloppe solide, due à une **pression** (3.2.541) excessive

EXEMPLE Rupture de filtre, rupture de **flexible** (3.2.348).

3.2.85

Bersten, n

nach außen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Druck** (3.2.541)

BEISPIEL Filterbersten, **Schlauchbersten** (3.2.348).

3.2.86

burst pressure

pressure (3.2.541) at which a **component** (3.2.111) or **pipings** (3.2.513) fails and **fluid** (3.2.305) begins to escape

See Figure 2.

3.2.86

pression d'éclatement, f

pression (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) devient défaillant et où le **fluide** (3.2.305) commence à s'échapper

Voir Figure 2.

3.2.86

Berstdruck, m

Druck (3.2.541), bei dem ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) birst und **Druckmedium** (3.2.305) austritt

Siehe Bild 2.

3.2.87

butterfly valve

straight-through **valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) consists of a flat disc rotating about a diametrical axis perpendicular to the **flow** (3.2.283)

3.2.87

vanne papillon, f

vanne (3.2.753) à passage direct dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué par un disque plat tournant autour d'un axe perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283)

3.2.87

Klappe, f

Absperrarmatur, bei der das **Schaltelement** (3.2.759) eine Scheibe ist, die sich um eine senkrecht zur **Strömungsrichtung** (3.2.283) stehende Achse drehen lässt

3.2.88

cartridge valve

valve (3.2.753) that can operate only in conjunction with an associate housing containing the necessary **flow paths** (3.2.291)

3.2.88

distributeur à cartouche, m

distributeur (3.2.753) qui ne peut fonctionner qu'inclus dans un réceptacle ayant les **voies d'écoulement** (3.2.291) nécessaires

3.2.88

Einbauventil, n

Ventil (3.2.753), das nur in Verbindung mit einem zugehörigen Gehäuse, das die notwendigen Durchflusspfade enthält, funktioniert

3.2.89

cavitation

(hydraulic) formation of cavities, either gaseous or **vapour** (3.2.763), within a liquid stream, which occurs where the **pressure** (3.2.541) is locally reduced to critical pressure, normally the vapour pressure of the liquid

NOTE During the state of cavitation, the liquid can move across the cavities at high velocity, producing a hammer effect, which can cause not only noise but also eventual damage to **components** (3.2.111).

3.2.89

cavitation, f

(hydraulique) phénomène dû à la formation de cavités sous forme de bulles de gaz ou de **vapeur** (3.2.763) au sein d'un liquide en mouvement, et qui se produit lorsque la **pression** (3.2.541) dans le liquide devient localement inférieure à la tension de vapeur de celui-ci

NOTE Lorsqu'il y a cavitation, le liquide peut se mouvoir à une grande vitesse à travers les cavités, produisant un effet de coup de bélier, qui peut non seulement créer des vibrations de type bruit mais aussi éventuellement endommager les **composants** (3.2.111).

3.2.89

Kavitation, f

(Hydraulik) Bildung von Hohlräumen, gas- oder **dampf**förmig (3.2.763), in einem Flüssigkeitsstrom, wenn der **Druck** (3.2.541) örtlich bis zum kritischen Druck, im Normalfall dem Dampfdruck der Flüssigkeit, absinkt

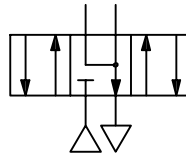
ANMERKUNG Im Zustand der Kavitation kann sich die Flüssigkeit mit hoher Geschwindigkeit durch diese Hohlräume bewegen und einen Hammerereffekt erzeugen, der nicht nur Geräusch verursacht, sondern evtl. auch **Bauteile** (3.2.111) zerstört.

3.2.90
centre open to exhaust
position

negative position
(pneumatic) **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is not connected to an outlet, but outlets are connected to **exhaust** (3.2.251)

3.2.90
position centre ouvert à
l'échappement, f

position négative, f
(pneumatique) **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée n'est pas reliée à une sortie, mais où les sorties communiquent avec l'échappement (3.2.251)



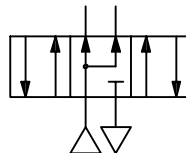
3.2.90
entlüftete Mittelstellung, f
(Pneumatik) **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss gesperrt ist und die Arbeitsanschlüsse mit den Entlüftungsanschlüssen verbunden sind

3.2.91
centre open to pressure
position

positive position
(pneumatic) **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is connected to both outlets, and **exhaust** (3.2.251) **ports** (3.2.532) are closed

3.2.91
position centre ouvert sous
pression, f

position positive, f
(pneumatique) **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée est en communication avec les sorties, les **échappements** (3.2.251) étant fermés



3.2.91
belüftete Mittelstellung, f
(Pneumatik) **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss mit beiden Arbeitsanschlüssen verbunden ist und die Entlüftungsanschlüsse gesperrt sind

3.2.92
centrifugal separator
separator (3.2.650) that uses radial acceleration to isolate liquid and/or solid **particles** (3.2.500) of specific gravity different from that of the **fluid** (3.2.305) being cleaned

3.2.92
séparateur centrifuge, m
séparateur (3.2.650) qui utilise une accélération radiale pour isoler des **particules** (3.2.500) de fluide et/ou de solides de densités différentes de celle du **fluide** (3.2.305) dont on veut assurer la propreté

3.2.92
Fliehkraftabscheider, m
Abscheider (3.2.650), der mittels radialer Beschleunigung flüssige und/oder feste **Partikeln** (3.2.500), deren spezifisches Gewicht unterschiedlich zu dem des zu reinigenden Fluids ist, aus diesem entfernt

3.2.93
charge pressure
pressure (3.2.541) to which a **component** (3.2.111) is charged or inflated

See also **precharge pressure** (3.2.538), **pre-load pressure** (3.2.540), and **set pressure** (3.2.655).

3.2.93
pression de charge, f
pression (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) est chargé ou gonflé

Voir aussi **pression de gonflage** (3.2.538), **pression de précharge** (3.2.540), et **pression de réglage** (3.2.655).

3.2.93
Fülldruck, m
Druck (3.2.541), mit dem ein **Bauteil** (3.2.111) beaufschlagt oder gefüllt ist

Siehe auch **Gasfülldruck** (3.2.538), **Vorspanndruck** (3.2.540), **Einstelldruck** (3.2.655).

3.2.94

charge pump

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose function is to elevate **inlet pressure** (3.2.385) to another pump

3.2.94

pompe de gavage, f

pompe de charge, f
⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction est d'augmenter la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'une autre pompe

3.2.94

Speisepumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), mit der Funktion, den **Eingangsdruck** (3.2.385) einer anderen Pumpe zu erhöhen

3.2.95

chlorinated hydrocarbon fluid

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) containing no water and consisting of aromatic or paraffinic hydrocarbon fluid in which certain hydrogen atoms are replaced by chlorine whose presence makes it a fire-resistant hydraulic fluid

NOTE 1 This type of fire-resistant hydraulic fluid has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

NOTE 2 The use of chlorinated hydrocarbon fluids is widely prohibited because of environmental risks and bioaccumulation.

3.2.95

hydrocarbure chloré, m

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) synthétique ne contenant pas d'eau et consistant en un hydrocarbure aromatique ou paraffinique dans lequel certains atomes d'hydrogène sont remplacés par du chlore dont la présence confère une qualité de fluide difficilement inflammable

NOTE 1 Ce type de fluide difficilement inflammable possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité de stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

NOTE 2 L'emploi des hydrocarbures chlorés est généralement interdit à cause des risques environnementaux et de la bio-accumulation.

3.2.95

Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f

⟨Hydraulik⟩ synthetische, wasserfreie **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus aromatischen oder paraffinischen Kohlenwasserstoffen, in welchen bestimmte Kohlenstoffatome durch Chlor ersetzt wurden

ANMERKUNG 1 Dieser Typ schwer entflammbarer Druckflüssigkeiten hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), ein gutes Alterungsverhalten und eine hohe thermische Stabilität.

ANMERKUNG 2 Die Anwendung ist wegen der Umweltgefährdung und Bioakkumulation weitgehend untersagt.

3.2.96

chloroprene rubber CR

elastomeric material (3.2.238) composed of chloroprene

NOTE It has fair to good resistance to petroleum-based fluids and good resistance to ozone and weathering.

3.2.96

caoutchouc chloroprène, m CR

matière élastomère (3.2.238) composée de chloroprène

NOTE Il possède une bonne résistance générale aux fluides tirés du pétrole et une bonne résistance à l'ozone et aux variations climatiques.

3.2.96

Chloroprenkautschuk, m, n CR

elastomerer Werkstoff (3.2.238), bestehend aus Chloropren

ANMERKUNG Er hat eine ansprechende bis gute Beständigkeit gegen Flüssigkeiten auf der Basis von Erdöl und gute Beständigkeit gegen Ozon und Bewitterung.

**3.2.97
choked flow**

⟨pneumatic⟩ maximum amount of **flow** (3.2.283) possible through a **flow path** (3.2.291) when the **pressure** (3.2.541) ratio is below the **critical pressure ratio** (3.2.143)

NOTE The velocity of the **fluid** (3.2.305) through the flow path is sonic.

**3.2.97
écoulement sonique**, m
⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) maximal possible à travers une **voie d'écoulement** (3.2.291) où le rapport des **pressions** (3.2.541) est en-dessous du **rapport des pressions critiques** (3.2.143)

NOTE La vitesse du **fluide** (3.2.305) à travers la voie d'écoulement est sonique.

**3.2.97
überkritische Strömung**, f
⟨Pneumatik⟩ größtmöglicher Wert der **Strömung** (3.2.283) durch einen **Volumenstromweg** (3.2.291), wenn das **Druckverhältnis** (3.2.541) kleiner als das **kritische Druckverhältnis** (3.2.143) ist

ANMERKUNG Die Luftgeschwindigkeit im Durchflussweg entspricht der Schallgeschwindigkeit.

**3.2.98
circulating pump**
⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose primary function is to circulate **hydraulic fluid** (3.2.353) to accomplish cooling, filtration and/or lubrication

**3.2.98
pompe de circulation**, f
⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction principale est de faire circuler un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour assurer le refroidissement, la filtration et/ou la lubrification

**3.2.98
Umwälzpumpe**, f
⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), deren Hauptfunktion das Umwälzen der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum Zweck des Kühlens, des Filterns und/oder der Schmierung ist

**3.2.99
cleanable filter element**
filter element (3.2.266) that, when clogged, can be restored by a suitable process to an acceptable percentage of its original **flow rate** (3.2.292)/**differential pressure** (3.2.202) characteristic

**3.2.99
élément filtrant**
nettoyable, m
élément filtrant (3.2.266) qui, lorsqu'il est colmaté, peut être régénéré par un procédé convenable, en obtenant un pourcentage acceptable de la caractéristique de **débit** (3.2.292)/**pression différentielle** (3.2.202) par rapport à celle d'origine

**3.2.99
reinigbares Filterelement**, n
Filterelement (3.2.266), das, wenn es verschmutzt ist, durch ein geeignetes Verfahren so weit gereinigt werden kann, dass ein akzeptabler Prozentsatz der ursprünglichen **Volumenstrom**-(3.2.292)/**Differenzdruck**-(3.2.202) Charakteristik wieder erreicht wird

**3.2.100
cleanliness level**
opposite of **contamination** (3.2.128) level

**3.2.100
niveau de propreté**, m
inverse du niveau de **pollution** (3.2.128)

**3.2.100
Reinheitsgrad**, m
Gegenteil von **Verschmutzungsgrad** (3.2.128)

**3.2.101
clogging**
reduction of **flow** (3.2.283) and/or increase of **differential pressure** (3.2.202) due to deposits of solid or liquid **particles** (3.2.500)

**3.2.101
colmatage**, m
réduction de l'**écoulement** (3.2.283) et/ou accroissement de **pression différentielle** (3.2.202) dû à des dépôts de **particules** (3.2.500) solides ou liquides

**3.2.101
Verstopfung**, f
Volumenstromreduzierung und/oder Anstieg des **Differenzdruckes** (3.2.202) durch Ablagerung von festen oder flüssigen **Partikeln** (3.2.500)

3.2.102

closed centre position

valve centre position (3.2.754) that causes the closing of all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532)

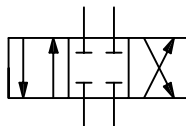
3.2.102

position centrale fermée, f
position centrale de distribution (3.2.754) qui correspond à la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

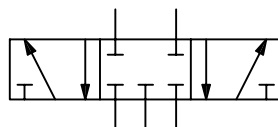
3.2.102

geschlossene Mittelstellung, f

Ventil-Mittelstellung (3.2.754), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind



Hydraulic/Hydraulique/Hydraulik



Pneumatic/Pneumatique/Pneumatik

3.2.103

closed circuit

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the pump inlet

3.2.103

circuit fermé, f

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) en retour est directement dirigé vers l'entrée de la pompe

3.2.103

geschlossener Kreislauf, m

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom direkt zum Pumpeneingang geleitet wird

3.2.104

closed position

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532) to be closed

3.2.104

position fermée, f

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) qui provoque la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

3.2.104

geschlossene Stellung, f

⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

3.2.105

closed position

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is not connected to an outlet

3.2.105

position fermée, f

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle l'entrée d'alimentation n'est pas reliée à une sortie

3.2.105

geschlossene Stellung, f

⟨Pneumatik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der Versorgungsanschluss mit keinem Ausgang verbunden ist

3.2.106

closing pressure

pressure (3.2.541) used to close a **component** (3.2.111) under defined conditions

3.2.106

pression de fermeture, f

pression (3.2.541) utilisée pour assurer la fermeture d'un **composant** (3.2.111) dans des conditions définies

3.2.106

Schließdruck, m

Druck (3.2.541) zum Schließen eines **Bauteiles** (3.2.111) unter definierten Bedingungen

3.2.107

coalescing filter

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) in which the removal of liquid mist **particles** (3.2.500) is accomplished by an adsorption process that combines the particles into larger volumes, which then drop out of the air stream

3.2.108

collapse

inward structural failure caused by excessive **differential pressure** (3.2.202)

EXAMPLE Filter element collapse.

3.2.109

collet

hardened, longitudinally split ring that closes on a **tube's** (3.2.736) outside diameter surface, exercising grip, but not sealing

3.2.110

compatible fluid

fluid (3.2.305) that does not adversely influence the nature and life of a system, **components** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

3.2.111

component

individual unit, excluding **piping** (3.2.513), comprising one or more parts designed to be a functional part of a **fluid power system** (3.2.316)

EXAMPLE **Cylinder** (3.2.154), **motor** (3.2.439), **valve** (3.2.753), **filter** (3.2.262).

3.2.107

filtre coalescent, m

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) dans lequel l'élimination des **particules** (3.2.500) d'un brouillard liquide est réalisée par un procédé d'absorption entraînant l'agglomération en volume des particules fines qui ensuite sortent sous forme de gouttelettes en suspension dans le flux d'air

3.2.108

déformation, f

défaillance structurelle interne due à une **pression différentielle** (3.2.202) excessive

EXEMPLE Déformation d'un élément filtrant.

3.2.109

collet, m

bague dure fendue longitudinalement qui se referme sur la surface du diamètre extérieur d'un **tube** (3.2.736), exerçant un serrement manuel n'assurant pas d'étanchéité

3.2.110

fluide compatible, m

fluide (3.2.305) qui n'exerce pas une influence défavorable sur la nature et la vie d'un système, de **composants** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou sur un autre fluide

3.2.111

composant, m

unité individuelle, excluant la **tuyauterie**, (3.2.513) comprenant une ou plusieurs parties conçues comme organe fonctionnel d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

EXEMPLE **Vérin** (3.2.154), **moteur** (3.2.439), **distributeur** (3.2.753), **filtre** (3.2.262).

3.2.107

Koaleszenzfilter, n, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), bei dem die Abscheidung flüssiger Verunreinigungen im Ergebnis eines Adsorptionsprozesses erfolgt, bei dem die **Partikel** (3.2.500) zu Teilchen größeren Volumens vereingt werden, die dann aus dem Luftstrom ausfallen

3.2.108

Kollabieren, n

nach innen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Differenzdruck** (3.2.202)

BEISPIEL Filterelementkollabieren.

3.2.109

Klemmring, m

gehärteter, längs geteilter Ring, der ein **Rohr** (3.2.736) am Außendurchmesser fest umschließt, aber nicht abdichtet

3.2.110

verträgliches Druckmedium, n

Druckmedium (3.2.305), das die Funktion und Lebensdauer der Anlage, von **Bauteilen** (3.2.111), dem **Leitungssystem** (3.2.513) oder anderen Fluiden nicht merklich beeinflusst

3.2.111

Bauteil, n

einzelne Einheit, mit Ausnahme von Teilen des **Leitungssystemen** (3.2.513), bestehend aus einem oder mehreren Teilen, als funktionaler Bestandteil von **fluid-technischen Anlagen** (3.2.316) entworfen

BEISPIEL **Zylinder** (3.2.154), **Motor** (3.2.439), **Ventil** (3.2.753), **Filter** (3.2.262).

3.2.112

composite filter element

filter element (3.2.266) composed of two or more types, grades or arrangements of filter media to provide properties that are not available in a single filter medium

3.2.112

élément filtrant composite, m

élément filtrant (3.2.266) composé de deux ou plusieurs types, de classes ou de dispositions de matériaux filtrant ayant des propriétés que ne possèdent pas les filtres faits d'une seule matière

3.2.112

Verbundfilterelement, n

Filterelement (3.2.266), aus zwei oder mehr Arten, Feinheitsgraden oder Anordnungen von Filterwerkstoffen aufgebaut, um Eigenschaften zu erhalten, die mit einem einfachen Filterwerkstoff nicht erreichbar sind

3.2.113

composite seal

sealing device (3.2.643) that has two or more elements of different materials

EXAMPLE **Bonded seals** (3.2.78) and rotary-shaft **lip seals** (3.2.404).

3.2.113

joint composite, m

dispositif d'étanchéité (3.2.643) comprenant deux ou plusieurs éléments de matières différentes

EXEMPLE Les **joints en aggloméré** (3.2.78) et les **joints à lèvres** (3.2.404) pour arbre rotatif.

3.2.113

zusammengesetzte Dichtung, f

Dichtung (3.2.643), die aus zwei oder mehr Elementen verschiedener Werkstoffe besteht

BEISPIEL **Verbunddichtungen** (3.2.78) und Radial-Wellendichtringe.

3.2.114

compressed air

⟨pneumatic⟩ atmospheric air compressed to a higher **pressure** (3.2.541), used as a power-transmitting medium

3.2.114

air comprimé, m

⟨pneumatique⟩ air atmosphérique comprimé à une **pression** (3.2.541) supérieure, utilisé comme moyen d'énergie de transmission

3.2.114

Druckluft, f

⟨Pneumatik⟩ Atmosphärenluft, verdichtet auf einen höheren **Druck** (3.2.541), die zur Kraftübertragung verwendet wird

3.2.115

compressed-air filter

pneumatic filter
⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to remove and retain solid and liquid **contaminants** (3.2.124) present in **compressed air** (3.2.114)

3.2.115

filtre à air comprimé, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) conçu pour éliminer et retenir les **polluants** (3.2.124) solides et liquides contenus dans l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.115

Druckluftfilter, m, n

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Entfernen und Zurückhalten fester und flüssiger **Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der **Druckluft** (3.2.114) enthalten sind

3.2.116

compressed-air filter regulator

pneumatic filter-regulator
⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that consists of a **filter** (3.2.262) and a **pressure regulator** (3.2.563) as a single unit

NOTE The filter is always on the upstream side of the pressure regulator.

3.2.116

filtre régulateur pour air comprimé, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) comprenant en un seul ensemble, un **filtre** (3.2.262) et un **régulateur de pression** (3.2.563)

NOTE Le filtre est toujours situé en amont du régulateur de pression.

3.2.116

Druckluft-Filter-Regler, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das aus einem **Filter** (3.2.262) und einem **Druckminderventil** (3.2.563) besteht

ANMERKUNG Der Filter ist immer im Zulauf angeordnet.

3.2.117

compressed-air lubricator

pneumatic lubricator

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to introduce lubricant into the air supply of a pneumatic system or component

3.2.117

lubrificateur pour air

comprimé, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) conçu pour introduire un lubrifiant dans un réseau de distribution d'air comprimé d'un système ou d'un composant pneumatique

3.2.117

Druckluftöler, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Einbringen von Schmierstoff in die Druckluftversorgung einer pneumatischen Anlage oder eines Bauteils

3.2.118

compressibility of a fluid

change in volume of a unit volume of **fluid** (3.2.305) when subjected to a unit change in **pressure** (3.2.541)

NOTE The compressibility of a fluid is the reciprocal of the **bulk modulus of a fluid** (3.2.83).

3.2.118

compressibilité d'un fluide, f

variation en volume de l'unité de volume d'un **fluide** (3.2.305), soumis à une variation de l'unité de **pression** (3.2.541)

NOTE La compressibilité d'un fluide est l'inverse du **module de compressibilité d'un fluide** (3.2.83).

3.2.118

Kompressibilität eines Fluids, f

Volumenänderung einer Volumeneinheit Fluid durch Änderung des **Druckes** (3.2.541) um eine Einheit

ANMERKUNG Die Kompressibilität eines Fluids ist der reziproke Wert (3.2.118) des **Kompressionsmoduls des Fluids** (3.2.83).

3.2.119

compression air drying

⟨pneumatic⟩ drying of air by compressing it to a higher **pressure** (3.2.541), cooling it and extracting the water condensed, and finally expanding it to the **required pressure** (3.2.610)

3.2.119

séchage d'air par

compression, m

⟨pneumatique⟩ séchage de l'air réalisé en le soumettant à une **pression** (3.2.541) supérieure, en le refroidissant, en extrayant l'eau condensée et en le détendant finalement à la **pression requise** (3.2.610)

3.2.119

Lufttrocknung durch Verdichten, f

⟨Pneumatik⟩ Trocknen von Luft durch Verdichten auf einen höheren **Druck** (3.2.541), Abkühlen der Luft mit Entziehen des Kondenswassers und Entspannen der Luft auf den **erforderlichen Druck** (3.2.610)

3.2.120

compression connector

compression fitting (deprecated)

connector (3.2.122) that uses a nut compressing a **cutting ring** (3.2.150) to provide sealing

3.2.120

connecteur à compression, m

raccord à compression (déconseillé)

connecteur (3.2.122) qui utilise un écrou comprimant un **raccord à olive** (3.2.150) pour assurer une étanchéité

3.2.120

Schneidringverschraubung, f

Verschraubung (3.2.122), die durch Anziehen eines **Schneidringes** (3.2.150) mittels einer Überwurfmutter dichtet

3.2.121

conductor

tube (3.2.736) or **hose** (3.2.348) that conveys **fluid** (3.2.305) between **connectors** (3.2.122)

3.2.121

conduite, f

tube (3.2.736) ou **flexible** (3.2.348) permettant le passage de **fluide** (3.2.305) entre des **connecteurs** (3.2.122)

3.2.121

Leitungsteil, n

Rohr (3.2.736) oder **Schlauch** (3.2.348), das/der **Druckmedium** (3.2.305) zwischen **Verschraubungen** (3.2.122) leitet

3.2.122

connector

hose fitting
fitting (deprecated, except for hose fitting)
device that connects **tubes** (3.2.736), **hoses** (3.2.348) or pipes to each other or to **components** (3.2.111)

3.2.122

connecteur, m

raccord de flexible, m
raccord, m
dispositif qui permet la connexion de **tubes** (3.2.736), **flexibles** (3.2.348) ou tuyaux les uns aux autres ou à des **composants** (3.2.111)

3.2.122

Verschraubung, f

Schlaucharmatur, f
Verbindungsstutzen, m
Teil, das **Rohre** (3.2.736) oder **Schläuche** (3.2.348) miteinander oder mit **Bauteilen** (3.2.111) verbindet

3.2.123

connector cap

item with internal threads (female) designed to blank off and seal a **stud end** (3.2.699) with external threads (male)

3.2.123

bouchon de connecteur, m

élément avec filetage interne (femelle) conçu pour obturer et étancher une **extrémité filetée** (3.2.699) avec filetage externe (mâle)

3.2.123

Verschlusskappe, f

Teil mit Innengewinde zum Verschließen und Abdichten eines Stutzens mit Außengewinde

3.2.124

contaminant

any material or combination of materials (solid, liquid or gaseous) that can adversely affect the system

3.2.124

polluant, m

toute matière ou combinaison de matières (solide, liquide ou gazeuse) qui peut avoir une influence néfaste sur un système

3.2.124

Schmutzstoff, m

jedes Material oder jede Materialkombination (fest, flüssig oder gasförmig), das/die die Anlage ungünstig beeinflussen kann

3.2.125

contaminant particle migration

contaminant (3.2.124) **particles** (3.2.500) that are displaced after having been retained

3.2.125

migration de la pollution particulaire, f

déplacement des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) après leur rétention

3.2.125

Schmutzstoffaustrag, m

Entfernen von **Schmutzstoffen** (3.2.124), nachdem sie zurückgehalten wurden

3.2.126

contaminant particle size distribution

tabular or graphical representation of the number and distribution of **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) according to particle size ranges

3.2.126

distribution granulométrique des particules de polluants, f

représentation par tableau ou par graphique du nombre et de la distribution des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) selon la taille des particules

3.2.126

Partikelgrößenverteilung, f

tabellarische oder grafische Darstellung der Anzahl und Verteilung von **Schmutzpartikeln** (3.2.500) nach Partikelgrößenbereichen

3.2.127

contaminant sensitivity

reduction of performance caused by **contaminants** (3.2.124)

3.2.127

sensibilité à la pollution, f

réduction des performances due à des **polluants** (3.2.124)

3.2.127

Schmutzstoffempfindlichkeit, f

Leistungsreduzierung durch **Schmutzstoffe** (3.2.124)

3.2.128

contamination

introduction or presence of
contaminants (3.2.124)

3.2.129

contamination code

⟨hydraulic⟩ set of numbers used as a shorthand method for describing the **particle** (3.2.500) size distribution of **contaminants** (3.2.124) in **hydraulic fluid** (3.2.353)

NOTE ISO 4406 defines such a code.

3.2.128

pollution, f

introduction ou présence de
polluants (3.2.124)

3.2.129

code de pollution, m

⟨hydraulique⟩ jeu de nombres utilisé comme méthode abrégée pour la description de la distribution en taille des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353)

NOTE L'ISO 4406 définit un tel code.

3.2.128

Verschmutzung, f

Eintrag oder Vorhandensein von
Schmutzstoffen (3.2.124)

3.2.129

Verschmutzungsklassifizierung, f

⟨Hydraulik⟩ Zahlensystem zur einfachen Bestimmung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) von **Schmutzstoffen** (3.2.124) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

ANMERKUNG ISO 4406 legt eine derartige Klassifizierung fest.

3.2.130

contamination level

quantitative term specifying the degree of **contamination** (3.2.128)

3.2.130

taux de pollution, m

terme quantitatif désignant le degré de **pollution** (3.2.128)

3.2.130

Verschmutzungsgrad, m

quantitativer Begriff zur Bestimmung des Niveaus der **Verschmutzung** (3.2.128)

3.2.131

continuous control valve

valve (3.2.753) that controls the flow of energy of a system in a continuous way in response to a continuous **input signal** (3.2.387)

NOTE This encompasses all types of **servo-valves** (3.2.654) and **proportional control valves** (3.2.576).

3.2.131

appareil de distribution à commande continue, m

distributeur (3.2.753) qui commande le flux d'énergie d'un système de manière continue en réponse à un **signal d'entrée** (3.2.387) continu

NOTE Cela comprend tous les types de **servo-vannes** (3.2.654) et les **distributeurs de commande proportionnelle** (3.2.576).

3.2.131

Stetigventil, n

Ventil (3.2.753), das den Energiefluss einer Anlage proportional zu einem stetigen **Eingangssignal** (3.2.387) steuert

ANMERKUNG Das umfasst alle Arten von **Proportionalventilen** (3.2.576) und **Servoventilen** (3.2.654).

3.2.132

continuous pressure intensifier

intensifier (3.2.392) in which continuous application of primary **fluid** (3.2.305) to the **inlet port** (3.2.384) can produce a continuous **flow** (3.2.283) of secondary fluid

3.2.132

multiplicateur de pression à action continue, m

multiplicateur (3.2.392) dans lequel l'application continue du **fluide** (3.2.305) primaire à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) permet un **écoulement** (3.2.283) continu du fluide secondaire

3.2.132

kontinuierlich wirkender Druckübersetzer, m

Druckübersetzer (3.2.392), bei dem das am **Eingangsanschluss** (3.2.384) dauernd anstehende Primärfluid einen kontinuierlichen Strom des Sekundärfluids erzeugt

3.2.133

control flow rate

flow rate (3.2.292) that performs a control function

3.2.133

débit de commande, m

débit (3.2.292) qui réalise une fonction de commande

3.2.133

Steuervolumenstrom, m

Volumenstrom (3.2.292), der eine Steuerfunktion ausführt

3.2.134

control mechanism

operator (deprecated)
valve operator (deprecated)
device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **component** (3.2.111)

EXAMPLE Lever, solenoid.

3.2.134

mécanisme de commande, m
dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **composant** (3.2.111)

EXEMPLE Levier, solénoïde.

3.2.134

Betätigungseinrichtung, f
Einrichtung, die ein **Bauteil** (3.2.111) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL Hebel, Magnet.

3.2.135

control pressure

pressure (3.2.541) at a **control port** (3.2.532) used to provide a control function

3.2.135

pression de commande, f
pression (3.2.541) à un **orifice** (3.2.532) de commande utilisée pour réaliser une fonction de commande

3.2.135

Steuerdruck, m
Druck (3.2.541) an einem Steueranschluss, um eine Steuerfunktion auszuführen

3.2.136

control signal

electrical signal or **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) applied to a **control mechanism** (3.2.134)

3.2.136

signal de commande, m
signal électrique ou **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) appliqué à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

3.2.136

Steuersignal, n
elektrisches Signal oder **Druck** (3.2.541) eines Fluids, mit dem eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) beaufschlagt wird

3.2.137

control system

means whereby the **fluid power system** (3.2.316) is controlled, linking that system to the operator and to the **control signal** (3.2.136) source, if any

3.2.137

système de commande, m
moyens par lesquels les **transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316) sont commandées assurant la liaison entre le système et l'opérateur et les sources de **signal de commande** (3.2.136), s'il y a lieu

3.2.137

Steuerung, f, und **Regelung**, f
Maßnahmen, mittels derer die **fluid-technische Anlage** (3.2.316) gesteuert oder geregelt wird, indem die Anlage mit dem Bediener und dem Signalgeber, sofern vorhanden, verbunden wird

3.2.138

control fluid volume

volume of **fluid** (3.2.305) required to perform a control function, including that of the **pilot line** (3.2.508)

3.2.138

volume de commande, m
volume de **fluide** (3.2.305) nécessaire à la réalisation d'une fonction de commande, incluant celui de la **canalisation de pilotage** (3.2.508)

3.2.138

Steuerfluidvolumen, n
erforderliches Volumen des **Druckmediums** (3.2.305), einschließlich der **Steuerleitung** (3.2.508), um eine Steuerfunktion auszuführen

3.2.139

cooler

component (3.2.111) that lowers the temperature of the **fluid** (3.2.305)

3.2.139

refroidisseur, m
composant (3.2.111) qui diminue la température d'un **fluide** (3.2.305)

3.2.139

Kühler, m
Bauteil (3.2.111), das dem Fluid Wärme entzieht

3.2.140

counterbalance valve

valve (3.2.753) that maintains **pressure** (3.2.541) to an **actuator** (3.2.11) holding a load in order to prevent the load from falling or overrunning

3.2.140

soupape d'équilibrage, f

distributeur (3.2.753) qui maintient une **pression** (3.2.541) sur un **actionneur** (3.2.11) afin d'empêcher une diminution ou un dépassement de charge

3.2.140

Gegenhalteventil, n

Lasthalteventil, n
Ventil (3.2.753), das einen **Druck** (3.2.541) zu einem **Antrieb** (3.2.11), der eine Last hält, aufrecht erhält, um das Fallen der Last oder einen Überlauf zu verhindern

3.2.141

cracking pressure

valve opening pressure
pressure (3.2.541) at which a **valve** (3.2.753) begins to open under defined conditions

3.2.141

pression d'ouverture d'un distributeur, f

pression de décollement, f
pression (3.2.541) permettant de commencer une ouverture d'un **distributeur** (3.2.753) dans des conditions définies

3.2.141

Öffnungsdruck, m

Ventilöffnungsdruck, m
Druck (3.2.541), bei dem ein **Ventil** (3.2.753) unter definierten Bedingungen zu öffnen beginnt

3.2.142

crimped hose fitting

swaged hose fitting
crimped hose connector
swaged hose connector
hose fitting (3.2.122) attached to the **hose** (3.2.348) by permanent deformation of one end of the hose fitting

3.2.142

raccord de flexible serti, m

raccord de flexible estampé, m
raccord de flexible (3.2.122) rendu solidaire du **flexible** (3.2.348) par déformation permanente d'une de ses extrémités

3.2.142

Pressarmatur, f

Schlaucharmatur (3.2.122), die durch bleibende Verformung eines Armaturenteils mit dem **Schlauch** (3.2.348) verbunden wird

3.2.143

critical pressure ratio

⟨pneumatic⟩ ratio of the absolute downstream **pressure** (3.2.541) to the absolute upstream pressure from a restriction in a pneumatic **component** (3.2.111), at which the **flow** (3.2.283) becomes sonic

3.2.143

rapport de pressions critiques, m

⟨pneumatique⟩ valeur du rapport de la **pression** (3.2.541) absolue amont et aval dans un **composant** (3.2.111) pneumatique, pour lequel l'**écoulement** (3.2.283) devient sonique

3.2.143

kritisches Druckverhältnis, n

⟨Pneumatik⟩ Verhältnis zwischen Absolutdruck (3.2.541) stromaufwärts und Absolutdruck stromabwärts an einer Drosselstelle in einem Pneumatikbauteil (3.2.111), bei dem der Volumenstrom Schallgeschwindigkeit erreicht

3.2.144

critical Reynolds number

numerical reference that indicates whether the **flow** (3.2.283) is laminar or turbulent for a given set of conditions

3.2.144

nombre de Reynolds critique, m

référence numérique indiquant si un **écoulement** (3.2.283) est soit laminaire soit turbulent pour un ensemble de conditions données

3.2.144

kritische Reynoldszahl, f

numerische Bezugsgröße, die anzeigt, ob die **Strömung** (3.2.283) unter definierten Bedingungen laminar oder turbulent ist

3.2.145

cross connector

connector (3.2.122) in the form of a cross

3.2.145

connecteur en croix, m

connecteur (3.2.122) en forme de croix

3.2.145

Kreuzverschraubung, f

Kreuz-Verbindungsstutzen, m
Verschraubung (3.2.122) in Kreuzform

3.2.146 crossover pressure-relief valve

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that consists of two **pressure-relief valves** (3.2.565) built into a common body, so that **flow** (3.2.283) can take place in two directions

NOTE It is used to dissipate high **pressure surges** (3.2.569) associated with some **hydraulic motor** (3.2.356) or **cylinder** (3.2.154) applications.

3.2.146 limiteur double de pression, m

(hydraulique) **distributeur** (3.2.753) constitué de deux **clapets de décharge de pression** (3.2.565) implantés dans un même corps, de manière que l'**écoulement** (3.2.283) puisse se faire dans deux directions

NOTE Il est utilisé pour dissiper des **sauts de pression** (3.2.569) élevée dans certaines applications des **moteurs hydrauliques** (3.2.356) ou des **vérins** (3.2.154) hydrauliques.

3.2.146 Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung, n

(Hydraulik) Bauart eines Doppel-**Druckbegrenzungsventils** (3.2.565), um Volumenstrom in zwei Richtungen zu gestatten

ANMERKUNG Es wird eingesetzt, um hohe **Druckstöße** (3.2.569), die bei manchen **Hydromotor-** (3.2.356) oder **Hydrozylinderanwendungen** (3.2.154) auftreten können, zu vermeiden.

3.2.147 cushioned cylinder cylinder (3.2.154) with a cushioning (3.2.148) device

3.2.147 vérin amorti, m vérin (3.2.154) muni d'un dispositif d'amortissement (3.2.148)

3.2.147 Zylinder mit Endlagen- dämpfung, m Zylinder (3.2.154) mit Dämp- fungseinrichtung (3.2.148)

3.2.148 cushioning

means, either fixed or adjustable, whereby a moving element is decelerated as it approaches the end of its movement

3.2.148 amortissement, m

moyens fixes ou réglables grâce auxquels un élément mobile est décéléré lorsqu'il approche de la fin de son mouvement

3.2.148 Dämpfung, f

Vorrichtung zum Abbremsen eines beweglichen Teiles bei Annäherung an das Bewegungsende; sie kann fest eingestellt oder einstellbar sein

3.2.149 cushioning pressure damping pressure pressure (3.2.541) generated to decelerate the total moving mass

3.2.149 pression d'amortissement, f pression (3.2.541) engendrée pour décélérer une masse en mouvement

3.2.149 Dämpfungsdruck, m Druck (3.2.541), der durch die Dämpfung beim Abbremsen der gesamten bewegten Masse ent- steht

3.2.150 cutting ring ferrule olive ring designed to seal a connection on tightening a connector's nut, and secure the connector onto the **tube** (3.2.736) by penetrating the tube's outside diameter surface

3.2.150 raccord à olive, f

bague conçue sur la base d'un serrage d'écrou, pour assurer l'étanchéité d'une connexion et sa fixation sur un **tube** (3.2.736), par pénétration de la surface du diamètre extérieur du tube

3.2.150 Schneidring, m

Ring, mit dem durch Anziehen einer Überwurfmutter eine Verbindung abgedichtet und das Anschlussstück am **Rohr** (3.2.736) durch Eindringen des Ringes in die Rohroberfläche gesichert wird

**3.2.151
cycle**

one complete set of events or conditions which repeats in a periodical or cyclic manner

**3.2.151
cycle, m**

suite complète d'événements ou de conditions qui se répètent périodiquement ou de façon cyclique

**3.2.151
Zyklus, m**

eine vollständige Folge von Ereignissen oder Bedingungen, die sich periodisch oder zyklisch wiederholen

**3.2.152
cyclic stabilized conditions**

conditions in which the values of the relevant factors vary in a cyclical manner

**3.2.152
conditions cycliques
stabilisées, f**

conditions dans lesquelles les valeurs des facteurs significatifs varient de façon cyclique

**3.2.152
zyklisch stabilisierte Bedingungen, f**

Einsatzbedingungen, unter denen die entsprechenden Kenngrößen periodisch variieren

**3.2.153
cyclic test pressure**

value of the difference between the upper cyclic test pressure (3.2.747) and lower cyclic test pressure (3.2.412) during a fatigue test

**3.2.153
pression d'essai cyclique, f**
valeur de la différence entre la pression supérieure d'essai cyclique (3.2.747) et la pression inférieure d'essai cyclique (3.2.412) dans un essai de fatigue

**3.2.153
Prüfdruckschwankungs-
breite, f**

Wert der Differenz zwischen dem oberen Schwelldruck (3.2.747) und dem unteren Schwelldruck (3.2.412) während einer Ermüdungsprüfung

**3.2.154
cylinder**

actuator (3.2.11) that provides linear motion

**3.2.154
vérin, m**

actionneur (3.2.11) qui fournit un mouvement linéaire

**3.2.154
Zylinder, m**

Antrieb (3.2.11), der eine lineare Bewegung erzeugt

**3.2.155
cylinder angle mounting**
method for securing a cylinder (3.2.154) using (a) bracket(s) of angular construction

**3.2.155
fixation orientable d'un
vérin, f**
dispositif destiné à maintenir en position un vérin (3.2.154), en utilisant des crochets d'angle

**3.2.155
Zylinderwinkelbefestigung, f**
Zylinderbefestigung mit einem oder mehreren Winkelstücken

**3.2.156
cylinder body**
cylinder tube
hollow pressure-containing element in which the cylinder piston (3.2.174) moves

**3.2.156
corps de vérin, m**
élément creux contenant la pression, dans laquelle se meut le piston de vérin (3.2.174)

**3.2.156
Zylinderrohr, n**
Zylinderprofil, n
hohles druckfestes Teil, in dem sich der Zylinderkolben (3.2.174) bewegt

**3.2.157
cylinder bore**
internal diameter of the cylinder body (3.2.156)

**3.2.157
alésage de vérin, m**
diamètre interne du corps de vérin (3.2.156)

**3.2.157
Zylinderbohrung, f**
innerer Durchmesser des Zylinderrohres (3.2.156)

3.2.158

cylinder cap end

cylinder rear end
cylinder non-rod end
that end of the **cylinder** (3.2.154)
where there is no **cylinder piston rod** (3.2.175)

3.2.158

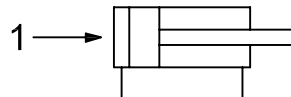
fond arrière de vérin, m

arrière d'un vérin, m
extrémité d'un vérin ne comprenant
pas la tige, f
extrémité du **vérin** (3.2.154) du
côté opposé à la **tige de piston**
d'un vérin (3.2.175)

3.2.158

Zylinderbodenseite, f

Ende des **Zylinders** (3.2.154), an
dem keine **Zylinderkolbenstange**
(3.2.175) austritt



Key

1 cylinder cap end

Légende

1 fond arrière de vérin

Legende

1 Zylinderbodenseite

3.2.159

cylinder clevis mounting

mounting (3.2.447) by means of a
U-shaped **mounting device**
(3.2.448) through which a pin or
bolt passes, to make a **cylinder**
pivot mounting (3.2.178)

3.2.159

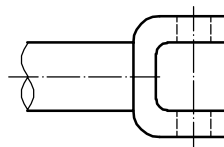
fixation par chape d'un vérin, f

fixation (3.2.447) par moyen d'un
dispositif de fixation (3.2.448) en
forme de U équipé d'un étrier au
travers duquel passe un axe ou
une goupille afin de réaliser une
fixation pivotante d'un vérin
(3.2.178)

3.2.159

Zylindergabelbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447) mittels
eines U-förmigen Gabelteils, durch
das ein Stift oder Bolzen gesteckt
wird, um eine **bewegliche Zylinder-**
derbefestigung (3.2.178) herzu-
stellen



3.2.160

cylinder control

control mechanism (3.2.134) that
uses a **cylinder** (3.2.154)

3.2.160

commande par vérin, f

mécanisme de commande
(3.2.134) réalisé à l'aide d'un **vérin**
(3.2.154)

3.2.160

Zylinderbetätigung, f

Betätigungseinrichtung (3.2.134),
bei der ein **Zylinder** (3.2.154) das
betätigende Element ist

3.2.161

cylinder cushioning length

distance between the point at which
cushioning (3.2.148) begins and
the end of the stroke

3.2.161

course d'amortissement d'un vérin, f

distance entre le point à partir
duquel l'**amortissement** (3.2.148)
commence et la fin de la course

3.2.161

Zylinderdämpfungsweg, m

Strecke vom **Dämpfungsbeginn**
(3.2.148) bis zum Hubende

3.2.162

cylinder eye mounting

cylinder pin mounting
mounting (3.2.447) by means of a projection to the **cylinder** (3.2.154) construction through which a pin or bolt passes to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)

3.2.162

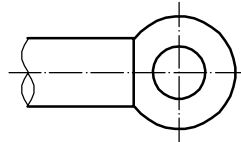
fixation d'un vérin par tenons, f

fixation d'un vérin par axe traversant, f
fixation (3.2.447) consistant en un prolongement à l'arrière du **vérin** (3.2.154) pour permettre, grâce à un axe traversant, de réaliser une **fixation pivotante d'un vérin** (3.2.178)

3.2.162

Zylindergelenkaugenbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447) mittels einer Verlängerung der **Zylinderkolbenstange** (3.2.154), durch die ein Stift oder Bolzen gesteckt werden kann, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen



3.2.163

cylinder force

force generated by **pressure** (3.2.541) acting on a **cylinder piston** (3.2.174) area

3.2.163

force d'un vérin, f

force générée pour l'action de la **pression** (3.2.541) sur la surface du **piston de vérin** (3.2.174)

3.2.163

Zylinderkraft, f

Kraft, die durch den auf die **Zylinderkolbenfläche** (3.2.174) des Zylinders wirkenden **Druck** (3.2.541) erzeugt wird

3.2.164

cylinder force efficiency

ratio between the actual force and the theoretical force

3.2.164

rendement d'effort d'un vérin, m

rapport des forces réelles et théoriques

3.2.164

Wirkungsgrad der Zylinderkraft, m

Verhältnis von wirklicher zu theoretischer Kraft

3.2.165

cylinder instroke

cylinder retract stroke movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) retracts into the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement whereby the cylinder returns to its initial position

3.2.165

course de rentrée du piston d'un vérin, f

rétraction du piston d'un vérin, f mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) rentre dans le **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement par lequel le vérin retourne à sa position initiale

3.2.165

Zylinderrückhub, m

Zylindereinfahrhub, m Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) in das **Zylinderrohr** (3.2.156) zurückfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder in seine Ausgangsstellung zurückfährt.

3.2.166

cylinder instroke displacement

displacement (3.2.210) during one complete instroke

3.2.166

cylindrée en rentrée de tige d'un vérin, f

cylindrée (3.2.210) correspondant à une course de rentrée complète

3.2.166

Zylinderrückhubvolumen, n **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Rückhub

3.2.167

cylinder instroke force

cylinder retract force
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its instroke

3.2.167

force en rentrée de tige d'un vérin, f

force de rétraction du piston d'un vérin, f
force générée par le vérin (3.2.154) durant sa course de rentrée

3.2.167

Zylinderrückhubkraft, f
Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Rückhubes erzeugt wird

3.2.168

cylinder instroke time

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to instroke

3.2.168

temps de course de rentrée du piston d'un vérin, m

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour rentrer

3.2.168

Zylinderrückhubzeit, f
Zeit für einen vollen Rückhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

3.2.169

cylinder nose mounting

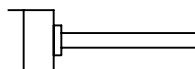
cylinder neck mounting
(deprecated)
mounting (3.2.447) by means of a threaded projection coaxial with the **cylinder** (3.2.154) axis at the rod end

3.2.169

fixation par nez d'un vérin, f
fixation (3.2.447) par un prolongement fileté concentrique à l'axe du vérin et (3.2.154) du côté tige

3.2.169

Gewindebefestigung, vorn, f
Befestigungsart (3.2.447) mittels eines zentrischen Gewindeansatzes auf der Kolbenstangenseite



3.2.170

cylinder outstroke

cylinder extend stroke
movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) emerges from the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement away from the cylinder's initial position

3.2.170

course de sortie du piston d'un vérin, f

course d'extension du piston d'un vérin, f
mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sort du **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement éloignant le vérin de sa position initiale

3.2.170

Zylindervorhub, m
Zylinderausfahrhub, m
Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) aus dem **Zylinderrohr** (3.2.156) ausfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder von seiner Ausgangsstellung wegfährt

3.2.171

cylinder outstroke displacement

displacement (3.2.210) during one complete outstroke of a **cylinder piston** (3.2.174)

3.2.171

cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin, f

cylindrée (3.2.210) correspondant à une course de sortie complète du **piston de vérin** (3.2.174)

3.2.171

Zylindervorhubvolumen, n
Verdrängungsvolumen (3.2.210) für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

3.2.172

cylinder outstroke force

cylinder extend force
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its outstroke

3.2.172

force en sortie de tige d'un vérin, f

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de sortie

3.2.172

Zylindervorhubkraft, f

Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Vorhubes erzeugt wird

3.2.173

cylinder outstroke time

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to outstroke

3.2.173

temps de course de sortie du piston d'un vérin, m

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour sortir

3.2.173

Zylindervorhubzeit, f

Zeit für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

3.2.174

cylinder piston

element of a **cylinder** (3.2.154) which is moved by the **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541) within a **cylinder bore** (3.2.157) and which transmits mechanical force and motion

3.2.174

piston de vérin, m

élément d'un **vérin** (3.2.154) mù par le **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) dans l'**alésage de vérin** (3.2.157) et qui transmet la force mécanique et le mouvement

3.2.174

Zylinderkolben, m

Teil eines **Zylinders** (3.2.154), das durch unter **Druck** (3.2.541) stehendes Fluid in einer **Zylinderbohrung** (3.2.157) bewegt wird und das mechanische Kraft und Bewegung überträgt

3.2.175

cylinder piston rod

element of a **cylinder** (3.2.154) that is coaxial to and attached to the **cylinder piston** (3.2.174) which transmits mechanical force and motion from the cylinder piston

3.2.175

tige de piston d'un vérin, f

élément d'un **vérin** (3.2.154), coaxial et fixé au **piston de vérin** (3.2.174), dont le déplacement transmet la force et le mouvement du piston de vérin

3.2.175

Zylinderkolbenstange, f

Teil eines **Zylinder** (3.2.154), das koaxial zum Zylinderkolben und mit diesem befestigt ist und das mechanische Kraft und Bewegung vom **Zylinderkolben** (3.2.174) überträgt

3.2.176

cylinder piston rod area

cross-sectional area of the **cylinder piston rod** (3.2.175)

3.2.176

surface de la tige de piston d'un vérin, f

aire de la section droite de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

3.2.176

Kolbenstangenfläche, f

Querschnittsfläche der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175)

3.2.177

cylinder piston rod attachment

method by which the end of the **cylinder piston rod** (3.2.175) that is external to the **cylinder** (3.2.154) is connected

3.2.177

fixation de la tige de piston d'un vérin, f

méthode de fixation par laquelle l'extrémité de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) externe au vérin est fixée

3.2.177

Kolbenstangenbefestigung, f

Befestigungsart, bei der das aus dem **Zylinder** (3.2.154) herausstehende Ende der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), z. B. mittels Gewinde

EXAMPLE Threaded, plain, eye, clevis.

EXAMPLE Filetage, bout lisse, tenon, chape.

BEISPIEL Gewinde, Bund, Auge, Gabel.